

Без поры да без времени

Bez porí da bez vrěmeňi

Bez porí da bez vrěmeňi
sóhnet f póle murávushka...
Ahťí! ti, tráška mōyá ahťí! svět – murávka mōya!

Ñe zhurchít rucheyók v lugáh,
ñe pōyót sōlōvéy f kustáh...
Ahťí! ti, ptáshka mōyá ahťí! gōlōšístaya!

Ñe vídála ya létōchka,
ñe bīrála ya yágōtki...
Ahťí! kaĺínka mōyá ahťí! svět – maĺínka mōyá

Fšrō-tō f tēreĕme šídŕuchi,
s stárim múzhem gōřŕúyuchi...
Ahťí! ti, gōre mōyó ahťí! gōřeváňyitse!

Ōtimáyet řevňívŕy mužh rádōšĕ ěévichyu vólŕushku...
Ñe puskáyet s pōdrushkaĕmi vō řesók za ōřěshkaĕmi...
Pōshuťĕ za vōrōtaĕmi, Pōigrát ĥōřōvōdaĕmi!
Ahťí! vólĕa – vólŕushka, ahťí! vólĕa ptáshechya!

–Слова Н. Цыганова

Much Too Soon in the Season

Much too soon in the season
has the grass dried up in the field...
Ah, my grass, ah, my dear soft grass!

The brook no longer murmurs in the fields,
the nightingale no longer sings in the bushes...
Ah, my little bird, ah, my golden-voiced bird!

I did not notice the summer passing,
I did not gather any berries...
Ah, my snowball-tree berries, ah, my raspberries!

All day I sit in the house,
grieving with my old husband...
Ah, my sorrow, ah, my misfortune!

A jealous husband takes away a girl's joy—her freedom.
He will not allow her to go gather chestnuts with her girlfriends,
or to enjoy herself outside and dance the roundelays.
Ah, my freedom, ah, my life as a free bird!

–Poem by N. Tsyganov

Andante con Moto. (♩ = 69) Peter I. Tchaikovsky (1840–1893)

Soprano 1
Bez pō - rí da bez vrě - ĕe - ñi Sōh - net f pó - ĩe mu -
Без по - ры да без вре - ме - ни Сох - нет в по - ле му -

Soprano 2
Bez pō - rí da bez vrě - ĕe - ñi Sōh - net f pó - ĩe mu -
Без по - ры да без вре - ме - ни Сох - нет в по - ле му -

Alto 1
Bez pō - rí da bez vrě - ĕe - ñi Sōh - net f pó - ĩe mu -
Без по - ры да без вре - ме - ни Сох - нет в по - ле му -

Alto 2
Bez pō - rí da bez vrě - ĕe - ñi Sōh - net f pó - ĩe mu -
Без по - ры да без вре - ме - ни Сох - нет в по - ле му -

Piano
(for rehearsal only)

4

cresc. *mf*

rá- vush - ka... Ah - ťi! tí, tráf - ka mǒ - yá Ah - ťi! svět - mu - ráv - ka mǒ - ya! Ah -
 pa - vush - ka... Ah - ti! ty, trá - va - ka mo - ya, Ah - ti! svet - mu - rav - ka mo - ya! Ah -

cresc. *mf*

rá- vush - ka... Ah - ťi! tí, tráf - ka mǒ - yá Ah - ťi! svět - mu - ráv - ka mǒ - ya! Ah -
 pa - vush - ka... Ah - ti! ty, trá - va - ka mo - ya, Ah - ti! svet - mu - rav - ka mo - ya! Ah -

cresc. *mf*

rá- vush - ka... Ah - ťi! Ah - ťi! Ah -
 pa - vush - ka... Ah - ti! Ah - ti! Ah -

cresc. *mf*

rá- vush - ka... Ah - ťi! Ah - ťi! Ah -
 pa - vush - ka... Ah - ti! Ah - ti! Ah -

4

cresc. *mf*

7

f

ťi! Ah - ťi! tí, tráf - ka mǒ - yá svět - mu - ráv - ka mǒ -
 ti! Ah - ti! ty, trá - va - ka mo - ya, svet - mu - rav - ka mo -

f

ťi! Ah - ťi! tí, tráf - ka yá svět - mu - ráv - ka mǒ -
 ti! Ah - ti! ty, trá - va - ka ya, svet - mu - rav - ka mo -

f

ťi! tí, tráf - ka mǒ - yá svět - mu - ráv - ka mǒ - yá mu - ráv - ka mǒ -
 ti! ty, trá - va - ka mo - ya, svet - mu - rav - ka mo - ya, mu - rav - ka mo -

f

ťi! tí, tráf - ka mǒ - yá Ah - ťi! svět - mu - ráv - ka mǒ - yá mu - ráv - ka mǒ -
 ti! ty, trá - va - ka mo - ya, Ah - ti! svet - mu - rav - ka mo - ya, mu - rav - ka mo -

7

f

10

p

ya! Ñe zhur-chít ru - che - yók v lu - gáh, Ñe pö - yót sö - lö -
 я! Не жур-чит ру - че - ёк в лу - гах, Не по - ёт со - ло -

p

ya! Ñe zhur-chít ru - che - yók v lu - gáh, Ñe pö - yót sö - lö -
 я! Не жур-чит ру - че - ёк в лу - гах, Не по - ёт со - ло -

p

ya! Ñe zhur-chít ru - che - yók v lu - gáh, Ñe pö - yót sö - lö -
 я! Не жур-чит ру - че - ёк в лу - гах, Не по - ёт со - ло -

p

ya! Ñe zhur-chít ru - che - yók v lu - gáh, Ñe pö - yót sö - lö -
 я! Не жур-чит ру - че - ёк в лу - гах, Не по - ёт со - ло -

10

p

14

cresc. *mf*

véu f kus - táh... Ah - ťí! tí, ptásh - ka mǒ - yá Ah - ťí! gö - lö - šís - ta - ya! Ah -
 вей в кус - тах... Ах - ти! ты, пташ - ка мо - я, Ах - ти! го - ло - сис - та - я! Ах -

cresc. *mf*

véu f kus - táh... Ah - ťí! tí, ptásh - ka mǒ - yá Ah - ťí! gö - lö - šís - ta - ya! Ah -
 вей в кус - тах... Ах - ти! ты, пташ - ка мо - я, Ах - ти! го - ло - сис - та - я! Ах -

cresc. *mf*

véu f kus - táh... Ah - ťí! Ah - ťí! Ah -
 вей в кус - тах... Ах - ти! Ах - ти! Ах -

cresc. *mf*

véu f kus - táh... Ah - ťí! Ah - ťí! Ah -
 вей в кус - тах... Ах - ти! Ах - ти! Ах -

14

cresc. *mf*

17 *f*

ĩ! Ah - ĩ! tĩ, ptásh - ka mǒ - yá gǒ - lõ - šís - ta - ya! —
 ти! Ах - ти! ты, пташ - ка мо - я го - ло - сис - та - я! —

ĩ! Ah - ĩ! tĩ, ptásh - ka yá gǒ - lõ - šís - ta - ya! —
 ти! Ах - ти! ты, пташ - ка я го - ло - сис - та - я! —

ĩ! tĩ, ptásh - ka mǒ - yá gǒ - lõ - šís - ta - ya, gǒ - lõ - šís - ta - ya! —
 ти! ты, пташ - ка мо - я, го - ло - сис - та - я, го - ло - сис - та - я! —

ĩ! tĩ, ptásh - ka mǒ - yá gǒ - lõ - šís - ta - ya, gǒ - lõ - šís - ta - ya! —
 ти! ты, пташ - ка мо - я, го - ло - сис - та - я, го - ло - сис - та - я! —

17 *f*

21 *mf* *f*

Ñe vi - dá - la ya lé - tǒch - ka, Ñe bi - rá - la ya yá gǒt - ki... Ah -
 Не ви - да - ла я ле - точ - ка, Не би - ра - ла я я - год - ки... Ах -

Ñe vi - dá - la ya lé - tǒch - ka, Ñe bi - rá - la ya yá gǒt - ki... Ah -
 Не ви - да - ла я ле - точ - ка, Не би - ра - ла я я - год - ки... Ах -

Ñe vi - dá - la ya lé - tǒch - ka, Ñe bi - rá - la ya yá gǒt - ki... Ah -
 Не ви - да - ла я ле - точ - ка, Не би - ра - ла я я - год - ки... Ах -

Ñe vi - dá - la ya lé - tǒch - ka, Ñe bi - rá - la ya yá gǒt - ki... Ah -
 Не ви - да - ла я ле - точ - ка, Не би - ра - ла я я - год - ки... Ах -

21 *mf* *f*

25

ff

Ћи! сѡет ка - Ѐин - ка, Аѡ - ѳи! ка - Ѐин - ка мѡ - уа! Аѡ -
 ти! свет ма - лин - ка, Ах - ти! ка - лин - ка мо - я, Ах -

ff

Ћи! сѡет ка - Ѐин - ка, Аѡ - ѳи! ка - Ѐин - ка, Аѡ -
 ти! свет ма - лин - ка, Ах - ти! ка - лин - ка, Ах -

ff

Ћи! ка - Ѐин - ка мѡ - уа! Аѡ - ѳи! сѡет ма - Ѐин - ка мѡ - уа! Аѡ - ѳи! ка - Ѐин - ка, Аѡ -
 ти! ка - лин - ка мо - я, Ах - ти! свет ма - лин - ка мо - я! Ах - ти! ка - лин - ка, Ах -

ff

Ћи! ка - Ѐин - ка мѡ - уа! Аѡ - ѳи! сѡет ма - Ѐин - ка мѡ - уа! Аѡ - ѳи! ка - Ѐин - ка, Аѡ -
 ти! ка - лин - ка мо - я, Ах - ти! свет ма - лин - ка мо - я! Ах - ти! ка - лин - ка, Ах -

25

28

f dim. p

Ћи! сѡет ма - Ѐин - ка мѡ - уа! сѡет ка - Ѐин - ка, ма - Ѐин - ка мѡ - уа!
 ти! свет ма - лин - ка мо - я, свет ка - лин - ка, ма - лин - ка мо - я!

f dim. p

Ћи! сѡет ма - Ѐин - ка, сѡет ка - Ѐин - ка, ма - Ѐин - ка уа!
 ти! свет ма - лин - ка, свет ка - лин - ка, ма - лин - ка я!

f dim. p

Ћи! сѡет ма - Ѐин - ка, сѡет ка - Ѐин - ка, ма - Ѐин - ка уа!
 ти! свет ма - лин - ка, свет ка - лин - ка, ма - лин - ка я!

f dim. p

Ћи! сѡет ма - Ѐин - ка, сѡет ка - Ѐин - ка, ма - Ѐин - ка уа!
 ти! свет ма - лин - ка, свет ка - лин - ка, ма - лин - ка я!

28

32 *mf* *f*

Fšĩó-tõ f ĩé - ře - ĩe sí - đĩu - chi, S stá řim mú - zhem gõ - řĩu - yu - chi... Ah -
 Всѣ - то в те - ре - ме си - дю - чи, С ста - рым му - жем го - рю - ю - чи... Ах -

mf *f*

Fšĩó-tõ f ĩé - ře - ĩe sí - đĩu - chi, S stá řim mú - zhem gõ - řĩu - yu - chi... Ah -
 Всѣ - то в те - ре - ме си - дю - чи, С ста - рым му - жем го - рю - ю - чи... Ах -

mf *f*

Fšĩó-tõ f ĩé - ře - ĩe sí - đĩu - chi, S stá řim mú - zhem gõ - řĩu - yu - chi... Ah -
 Всѣ - то в те - ре - ме си - дю - чи, С ста - рым му - жем го - рю - ю - чи... Ах -

mf *f*

Fšĩó-tõ f ĩé - ře - ĩe sí - đĩu - chi, S stá řim mú - zhem gõ - řĩu - yu - chi... Ah -
 Всѣ - то в те - ре - ме си - дю - чи, С ста - рым му - жем го - рю - ю - чи... Ах -

32 *mf* *f*

mf *f*

36 *ff*

ĩ! gõ - ře - vá - ñyi - tse! Ah - ĩ! tĩ, gó - ře mõ - yo, Ah -
 ти! го - ре - ва - ньи - це! Ах - ти! ты, го - ре мо - ё, Ах -

ff

ĩ! gõ - ře - vá - ñye! Ah - ĩ! tĩ, gó - ře Ah -
 ти! го - ре - ва - нье! Ах - ти! ты, го - ре Ах -

ff

ĩ! tĩ, gó - ře mõ - yo, Ah - ĩ! gõ - ře - vá - ñyi - tse! Ah - ĩ! tĩ, gó - ře Ah -
 ти! ты, го - ре мо - ё, Ах - ти! го - ре - ва - ньи - це! Ах - ти! ты, го - ре Ах -

ff

ĩ! tĩ, gó - ře mõ - yo, Ah - ĩ! gõ - ře - vá - ñyi - tse! Ah - ĩ! tĩ, gó - ře Ah -
 ти! ты, го - ре мо - ё, Ах - ти! го - ре - ва - ньи - це! Ах - ти! ты, го - ре Ах -

36 *ff*

ff

39 *f dim. p*

tí! gǒ - ře - vá - ñyi - tse, gó - ře tí, gǒ - ře - vá - ñyi - tse!
 ти! го - ре - ва - ныи - це, го - ре ты, го - ре - ва - ныи - це!

f dim. p
 tí! ře - vá - ñyi, gó - ře tí, gǒ - ře - vá - ñyi - tse!
 ти! ре - ва - ные, го - ре ты, го - ре - ва - ныи - це!

f dim. p
 tí! gǒ - ře - vá - ñyi - tse, gó - ře tí, gǒ - ře - vá - ñyi - tse!
 ти! го - ре - ва - ныи - це, го - ре ты, го - ре - ва - ныи - це!

f dim. p
 tí! gǒ - ře - vá - ñyi - tse, gó - ře tí, gǒ - ře - vá - ñyi - tse!
 ти! го - ре - ва - ныи - це, го - ре ты, го - ре - ва - ныи - це!

39 *f dim. p*

molto piú mosso

43 *Allegro.* (♩ = 132)

pp cresc. poso a poso

Ö - tí - má - yet řev - ñí - viy muzh
 О - ты - ма - ет рев - ни - вый муж

pp cresc. poso a poso

Ö - tí - má - yet řev - ñí - viy muzh
 О - ты - ма - ет рев - ни - вый муж

pp cresc. poso a poso

Ö - tí - má - yet řev - ñí - viy muzh rá - dōšť dé - vi - chyu
 О - ты - ма - ет рев - ни - вый муж ра - дость де - ви - чью

pp cresc. poso a poso

Ö - tí - má - yet řev - ñí - viy muzh rá - dōšť dé - vi - chyu
 О - ты - ма - ет рев - ни - вый муж ра - дость де - ви - чью

molto piú mosso

43 *Allegro.* (♩ = 132)

pp cresc. poso a poso

53

fff

Рѡ - і - граї̄ ѿ - рѡ - вѡ - да - ми! Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄
 По - и - грать хо - ро - во - да - ми! Ах - ти! во - ля

Рѡ - і - граї̄ ѿ - рѡ - вѡ - да - ми! Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄
 По - и - грать хо - ро - во - да - ми! Ах - ти! во - ля

Рѡ - і - граї̄ ѿ - рѡ - вѡ - да - ми! Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄
 По - и - грать хо - ро - во - да - ми! Ах - ти! во - ля

Рѡ - і - граї̄ ѿ - рѡ - вѡ - да - ми! Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄
 По - и - грать хо - ро - во - да - ми! Ах - ти! во - ля

53

fff

59

вѡ - Іа̄ ѿш - ка, Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄ рѡ -
 во - люш - ка, Ах - ти! во - ля рѡ -

вѡ - Іа̄ ѿш - ка, Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄ рѡ -
 во - люш - ка, Ах - ти! во - ля рѡ -

вѡ - Іа̄ ѿш - ка, Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄ рѡ -
 во - люш - ка, Ах - ти! во - ля рѡ -

вѡ - Іа̄ ѿш - ка, Аѿ - ѿ! вѡ - Іа̄ рѡ -
 во - люш - ка, Ах - ти! во - ля рѡ -

59

66

she - chya! vó - Īa ptá -
ше - чья! во - ля пта -

she - chya! vó - Īa ptá -
ше - чья! во - ля пта -

she - chya! vó - Īa ptá -
ше - чья! во - ля пта -

she - chya! vó - Īa ptá -
ше - чья! во - ля пта -

66

73

she - chya!
ше - чья!

she - chya!
ше - чья!

she - chya!
ше - чья!

she - chya!
ше - чья!

73